

Тамбовцева Юлия Вячеславовна
**«Психологические и языковые характеристики взрослых в связи с особенностями
рассказывания о травматическом событии на родном и иностранных языках»**
Магистр

АННОТАЦИЯ

Исследование посвящено изучению психологических и языковых характеристик взрослых в связи с особенностями рассказывания травматических историй на родном и иностранном языках. Выборка: 26 женщин в возрасте от 21 до 54 лет, владеющих английским языком не ниже уровня Upper Intermediate, случайным образом распределенные в 2 группы: группа 1 – сначала рассказ на русском, затем на английском языках, группа – 2 – наоборот. Использованные методики: Структура вторичной языковой личности, Национальные черты языковой личности; Степень тяжести посттравматического стрессового состояния; Опросник выраженности психопатологической симптоматики (SCL-90-R); Международный опросник по травме (английская и русская версия); Рефлексирующее интервью; Оценка дискурса. Результаты: различий в том, как оцениваются последствия пережитых травматических событий на английском и русском языках нет, различия в дискурсе родного и иностранного языка незначительны: дискурсу русского языка свойственно употребление негативного образного языка: сленга, ненормативной лексики, а также амбивалентного отношения к ответственности: обвинения себя, оправдания себя, оправдания других. Наиболее часто встречающийся тип дискурса, который демонстрировали участницы исследования, – избегающий. Клинические характеристики респондентов: соматизация, обсессивно-компульсивные проявления, межличностная сензитивность, тревожность, паранойяльность сопоставимы с показателями групп риска. Участницы имеют риск ПТСР и сложного ПТСР, около 30% из них имеют признаки ПТСР, КПТСР и «Нарушения Я». Симптомы ПТСР (вторжение, избегание, чувство угрозы) и Нарушения Я-организации (эмоциональная дисрегуляция, негативный образ Я, нарушения в отношениях) представлены в дискурсе участниц в виде описания чувств и распределения ответственности. Значимой языковой характеристикой в структуре вторичной языковой личности является «лингвистическая легкость», способность к быстрому освоению иностранного языка, выявлена достоверно значимая отрицательная корреляция с клиническими симптомами депрессии, тревожности и межличностной сензитивности, ПТСР и КПТСР. Для формирования вторичной языковой личности, образования, при котором изучающий иностранный язык перенимает мотивы, ценности и картину мира носителя языка достаточно сформированности трех языковых характеристик: положительное отношение к культуре изучаемого языка, психическая стабильность, коммуникативная активность.

Ключевые слова: вторичная языковая личность, переработка травматической информации, привязанность, рабочие модели, дискурс привязанности.

ABSTRACT

The study is devoted to the study of psychological and linguistic characteristics of adults in connection with the peculiarities of telling traumatic stories in their native and foreign languages. Sample: 26 women age 21-54 years old. Methods: "The structure of secondary linguistic personality", "National traits of linguistic personality"; The severity of post-traumatic stress state; Questionnaire on the severity of psychopathological symptoms (SCL-90-R); International Questionnaire on trauma (English and Russian versions); Reflective interview; Assessment of discourse; Procedure: filling out questionnaires using Google forms, randomization of participants with prescribing the sequence of the story in different languages: (group 1 - first in Russian, then in English, group 2 – vice versa); storytelling with intermediate filling out questionnaires in the language of the stories told; reflective interview. Results: there are no differences in how the consequences of traumatic events experienced are assessed in English and Russian, differences in the discourse of the native and foreign languages are: the discourse of the Russian language is characterized by the use of negative imaged language: slang, profanity, as well as an ambivalent attitude to applying responsibility for the event: self-blame, self-exoneration, exoneration of others. The most common type of discourse was the avoidant type. The clinical characteristics of the respondents: somatization, obsessive-compulsive manifestations, interpersonal sensitivity, anxiety paranoia are comparable with the indicators of risk groups. Participants have a risk of PTSD and complex PTSD, about 30% of them have signs of PTSD, PTSD and "Ego Disorders". Symptoms of PTSD (intrusion, avoidance, sense of threat) and Violations of the Self-organization (emotional dysregulation, negative self-image, relationship disorders) are presented in the participants' discourse in the form of specifics of describing feelings and attributing responsibility. A significant linguistic characteristic in the structure of the secondary linguistic personality is "linguistic easiness", the ability to quickly master a foreign language, has negative correlations with clinical symptoms of depression, anxiety and interpersonal sensitivity, PTSD and KPTSD was revealed. To form a secondary language personality, it is enough to form three language characteristics out of four: a positive attitude to the culture of the language being studied, mental stability, and communicative activity.

Keywords: secondary linguistic personality, processing of traumatic information, attachment, working models, attachment discourse.